

3 - On a Street Corner in Night Town

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[02:23] ---

Messah...

[02:49] ---

On a Street Corner in Night Town

[03:01] ---

Not enough sleep again?

[03:04] ---

U-Um, I went to go check on Raphael,
and it took a long time...

[03:09] ---

You seem to go to the stable a lot lately.

[03:12] ---

But we had a burglary in
the garage just the other day.

[03:16] ---

We've tightened security, but you
still have to be very careful, Aiko.

[03:20] ---

Perhaps Raphael is
listening to her worries.

[03:24] ---

It's time for her to make an
important course decision.

[03:26] ---

I wish she would depend on
her father instead of a horse.

[03:30] ---

Unlike your father, Raphael won't lecture.

[03:36] ---

Yes.

[03:39] ---

Look at the time. I'll be late!

[03:42] ---

Hold on.

[03:45] ---

I haven't taken you in a while.

[03:47] ---

Get in the car.

[03:58] ---

You made another commercial, huh?

[04:00] ---

I didn't know.

[04:02] ---

Yeah.

[04:03] ---

Come to think of it, a memo mentioned something about that.

[04:17] ---

Good morning, President.

[04:20] ---

See you later, Father.

[04:22] ---

I won't lecture...

[04:24] ---

so talk to me about your course direction.

[04:27] ---

Understood?

[04:46] ---

Hey.

[04:47] ---

Did you already hand your course direction printout to the teacher?

[04:51] ---

No, not yet.

[04:54] ---

You're an only child, right?

[04:55] ---

No need to be confused about your course direction, right?

[04:59] ---

If you take over Central Electronics from your father, King Larry...

[05:04] ---

that means you'll be like this unit's queen, right?

[05:07] ---

Queen Aiko!

[05:09] ---

That doesn't sound too bad.

[05:11] ---

That hasn't been decided yet!

[05:14] ---

I haven't decided what to do yet...

[05:17] ---

Oh.

[05:18] ---

Then is there something
else you'd rather do?

[05:21] ---

I...

[05:22] ---

I know!

[05:24] ---

You've fallen in love with somebody, right?

[05:27] ---

That's not it at all.

[05:29] ---

I thought so. You've been different lately.

[05:33] ---

So who is it?

[05:35] ---

Get it off your chest.

[05:36] ---

Like I said, you're wrong.

[05:38] ---

Excuse me, everyone.

[05:40] ---

The bell rang awhile ago!

[05:42] ---

Yes, ma'am!

[06:05] ---

What's that?

[06:07] ---

Come on, show it to Sayuri.

[06:10] ---

Forget it.

[06:10] ---

Meanie!

[06:14] ---

Shouldn't you be at school?

[06:16] ---

The weather is way too nice.

[06:18] ---

Let's all play together.

Invite him, too.

[06:21] ---

This isn't a toy.

[06:23] ---

But he looks like he'd be fun to play with.

[06:38] ---

I'm starved.

[06:40] ---

Did you finish work?

[06:42] ---

Yeah.

[06:44] ---

Okay, then take this.

[06:47] ---

Got any shoronppo?

[06:49] ---

Don't touch the wares.

[06:52] ---

Be sure to thank him for giving you work.

[06:55] ---

Yeah, yeah.

[07:02] ---

Here, discounted delivery for you.

[07:04] ---

Thanks for bringing me food, kid.

[07:09] ---

Here's my share.

You don't have a share.

[07:13] ---

But there's more than
enough for three people!

[07:15] ---

Sorry, but I'm a growing boy.

[07:18] ---

Don't forget that I'm paying for this!

[07:20] ---

Oh, okay.

[07:22] ---

As long as you pay damages.

[07:24] ---

I'd get change if you reserved
a whole Gold Town restaurant.

[07:28] ---

Damages?

[07:29] ---

The Gad you lost was so expensive.

[07:33] ---

If I were to measure it in lunches...

[07:37] ---

it'd be about one hundred years' worth.

[07:40] ---

What the heck are you
talking about, anyway?

[07:43] ---

Actually, there were originally two Gads.

[07:47] ---

However, you only delivered one.

[07:51] ---

And you turned it into a Techode
that can only be operated by you.

[07:57] ---

It's not my fault!

[07:58] ---

If that's what you insist,
maybe I will take the Techode.

[08:03] ---

Or would you rather pay damages?

[08:06] ---

This is my office.

[08:08] ---

I decide how to do things.

[08:10] ---

Hajiki, at any rate, get yourself over...

[08:13] ---

to the junkman
and ask him if he's seen it.

[08:18] ---

Dear, dear.

[08:21] ---

What?

[08:22] ---

What did I do?

[08:25] ---

This is my office!

[08:27] ---

If you have a problem with that,
you two get the hell outta here!

[08:42] ---

Hey!

[08:44] ---

Hajiki!

[08:46] ---

You snuck in here again!

[08:48] ---

If something happened,
it'd be dangerous!

[08:50] ---

What could happen?

[08:51] ---

Like what if he suddenly
started moving around again?

[08:59] ---

At any rate, go home.

[09:01] ---

But I...

[09:06] ---

Bye.

[09:11] ---

Stupid.

[09:14] ---

Yahoo, I'm not bad either, right?

[09:17] ---

Katana's no match for me!

[09:23] ---

The last man who died was a nice guy.

[09:27] ---

He was nice but had the great
flaw of being a slow worker.

[09:33] ---

Sometimes, good points
cannot make up for great flaws.

[09:39] ---

Occasionally, they can cost
your life if you're careless.

[09:43] ---

Don't you agree?

[09:46] ---

Y-Yes, sir!

[09:54] ---

Night Town is dusty.

[09:57] ---

My glasses keep getting dirty.

[09:59] ---

Well, I have an appointment,
so if you'll excuse me.

[10:06] ---

Hurry up, you losers!

[10:08] ---

No slacking off!

[10:17] ---

Puppy boy?

[10:26] ---

As I thought, nobody's here
with all that commotion.

[10:34] ---

Damn...

[10:35] ---

Hey, who's the panicking kid over there?

[10:40] ---

That panicking kid just
might know something.

[10:43] ---

About the other thing.

[10:45] ---

What did you say?

[10:58] ---

Found you!

[11:06] ---

Hmph, get him!

[11:08] ---

9!

[11:11] ---

10!

[11:17] ---

Million.

[11:22] ---

Katana!

[11:26] ---

Katana, are you okay?

[11:32] ---

That's Zero.

[11:33] ---

Zero?

[11:45] ---

Your name is...

[11:47] ---

Zero.

[11:49] ---

Zero...

[11:53] ---

Next it'll be the real thing.

[12:24] ---

Fool!

[12:36] ---

You gotta be kidding!

[12:39] ---

Damn that Hachisuka,
he cheaped out on me!

[12:54] ---

Hmph!

[12:56] ---

Shit!

[13:07] ---

What's wrong, brother?

[13:09] ---

Oh, I get it. It's another bet.

[13:11] ---

If you get away, you get
one thousand *kin* or something...

[13:17] ---

What's that sound?

[13:26] ---

Is it gone?

[13:28] ---

Yeah.

[13:29] ---

It's okay now.

[13:45] ---

Messah Schmidt...

[14:00] ---

Father?

[14:02] ---

Father, where are you?

[15:06] ---

Hey, Messah...

[15:09] ---

Why did you come to me?

[15:24] ---

I promised, remember?

[15:27] ---

That I'd protect them while you're gone.

[15:43] ---

Lightning?

[15:51] ---

Start moving.

[15:54] ---

Please start moving.

[16:06] ---

Ow...

[16:15] ---

Where'd that brat go?

[16:18] ---

He ain't on the streets anymore.

[16:21] ---

This is our third time down it.

[16:23] ---

You be quiet!

[16:25] ---

All right, we'll just have to

rip off every rooftop in the area!

[16:29] ---

Peel them all off!

[16:31] ---

Right on!

[16:41] ---

H-Hey, you...

[16:43] ---

You're that Techode from before!

[16:45] ---

Who the hell are you?

[16:48] ---

Why, you...

[16:55] ---

Damn it!

[17:03] ---

Keep on running, Lightning!

[17:19] ---

Is that you, Aiko?

[17:22] ---

Yes, Father.

[17:25] ---

Off to see Raphael again?

[17:30] ---

What's worrying you so much?

[17:33] ---

Why don't you tell me about it?

[17:35] ---

Or am I such an unreliable father?

[17:39] ---

No, that isn't it.

[17:42] ---

About my course direction...

[17:45] ---

I want time to think before continuing.

[17:48] ---

I see.

[17:50] ---

Listen, you are my only precious daughter.

[17:53] ---

Do you know what that means?

[17:55] ---

Yes.

[17:56] ---

If so, I want you to think about
what you must do, as my daughter.

[18:02] ---

If you decide not to continue
your education, that is fine by me.

[18:07] ---

I know.

[18:09] ---

Hilda has recently constructed
a volunteer fund.

[18:13] ---

Why don't you help her out with that?

[18:18] ---

News flash.

[18:19] ---

There's a new type of
Heavy Metal in Night Town...

[18:21] ---

and it appears to be wreaking havoc.

[18:24] ---

What is this?

[18:36] ---

We're here.

[18:37] ---

Hey, Katana?

[18:39] ---

Can I see you again?

[18:42] ---

I dunno.

[18:43] ---

I had fun.

[18:45] ---

Thanks for playing today.

[19:00] ---

It's him.

[19:05] ---

Another one... There's another!

[19:15] ---

Looks like we've got some distance.

[19:32] ---

There were originally two Gads.

[19:34] ---

Then that's the other one?

[19:47] ---

You should see yourself.

[19:58] ---

There are three, not two?

[20:00] ---

There are two, not one?

[20:11] ---

He's here!

[20:16] ---

That's...

[20:19] ---

Come here, cutie!

[20:23] ---

She turned me down?

[20:30] ---

Why, you...

[20:31] ---

Look out!

[20:40] ---

W-Who are you?

[20:43] ---

I'm Aiko.

[20:45] ---

This is Messah Schmidt.

[20:47] ---

Messah Schmidt...

[20:49] ---

Who are you?

[20:51] ---

I'm Hajiki.

[20:55] ---

Oh, no!

[20:58] ---

Hey, won't I see you again?

[21:06] ---

Hajiki...

[21:22] ---

Hey, there are two more like Lightning!

[21:25] ---

What?

[21:27] ---

If there are two others...

[21:29] ---

Does that mean there were three Gads?

[21:31] ---

It's all your fault this happened.

[21:34] ---

How could you?

[21:35] ---

I can't hang around.

I have to get going!

[21:37] ---

Bring my car around.

[21:39] ---

You're too late.

[21:40] ---

I still want to go!

[21:42] ---

How many times do I have to tell you?

[21:44] ---

This is my office!

[21:45] ---

Please stop ordering me around!

[21:47] ---

Oh, my.

[21:50] ---

You're also quite sexy
when you're angry.

[21:53] ---

Well, I'm taking your car!

[21:56] ---

See you tomorrow.

[21:58] ---

Smooch.

[22:01] ---

Don't come back!

Don't come back!

[22:21] ---

Hajiki...

[22:23] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:07 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:07 UTC by whimsee